

“民族语文故事”之八

在柳州有一位“壮语歌手”，用壮语的歌声唱响主旋律、传诵壮乡美……
让壮族文化焕发新的生命力。

柳州仔原创壮语歌曲传承乡土文化

——小记柳江区“壮乡民警歌星”韦茂

□ 特约记者 陈健明

① “壮译”：让壮族文化焕发活力

摆东岭(baihdoeng nding的注音,意为“东方红”),

灯文亨(daenggoenz hwnj的注音,意为“太阳升”),

中国哦嘞卜毛泽东(Cungguek ok le boux Mauz Cwzdungh的注音,意为“中国出了个毛泽东”),

爹为老百姓呱俩(de vih laux beksingq gvaq ndaej ndei的注音,意为“他为人民谋幸福”)……

6月9日,在柳州市柳江区成团镇,韦茂一边弹奏吉他一边用壮语唱《东方红》,对于祖祖辈辈都讲壮话的人来说,壮语歌更能打动人心。壮话版的《东方红》让壮族人民用自己的语言方式去进一步熟悉那特定时代的歌曲。

韦茂是柳州市柳江区里高镇人,壮族,柳江区公安局指挥中心的一位民警,擅长油画创作、热爱音乐、痴迷吉他。

今年52岁的韦茂坚持多年把国语歌翻译成壮话唱,是一个“爱唱壮歌”的警察,而“爱唱壮歌”用壮语来说就是“爱箱果壮(maij ciengq go Cuengh)”。当网友们用汉字标注壮音时,光看字面意思,引发一阵捧腹大笑。韦茂说他

“爱箱果壮”是“弘扬壮族文化,追求艺术人生”。

他说,第一次用壮语唱歌是2011年。当时,曾在广东当兵的朋友问他,用粤语唱歌很好听,用壮语唱怎么样?此语一出,如醍醐灌顶,让韦茂茅塞顿开,他马上行动。

“将汉语歌词直译成壮话歌,很拗口,根本唱不来。”韦茂说,后来发现不能逐字逐句直译汉语,只能将大意唱出来,并用壮话中的谚语、百姓常见的事物代替一些名词,果然屡试不爽。

掌握了窍门的韦茂,沉迷于翻唱歌曲。“一下班,就陶醉在翻译的流行歌曲里,现在已经翻唱了100多首,许多人慕名前来索要壮语歌碟。”

韦茂说,柳江区的父老乡亲听了他的壮语歌后,不管认识不认识,都来跟他要光碟,如今已免费为“粉丝”送出上千张他刻录的自弹自唱壮语MV歌碟,刻录机已用坏了3台。

看到自己唱的歌曲那么受欢迎,韦茂表示他会继续用壮语来唱流行歌,把壮族文化融入流行歌曲中,让壮族文化焕发新的生命力。



▲韦茂在家里创作壮语歌曲。

董明 摄



▲韦茂在里高梨花节表演。

韦茂 供图



▲韦茂幽默风趣的壮语歌曲演唱,引得台下观众笑声不断。

韦茂 供图

② 原创：让壮语在歌声中传承发展

侬呀侬呀侬咧(nuengx ya nuengx ya nuengx le的注音,意为“妹呀妹呀妹咧”),

蒙押嘎目崖咧(mwngz youq gak mbwn lawz le的注音,意为“你在天哪边咧”),

古押把容蔓咧(go youq bak rog mbanj le的注音,意为“哥在村外头咧”),

车家箱车哈衣咯(muengh mwngz lumj muengh ndaundeiq go的注音,意为“盼你像盼星星咯”)……

韦茂根据家乡柳江区里高镇保仁村三拱桥一带的山歌曲调创作的《妹呀妹》,讲述一名农村男青年在家乡勤劳致富后,希望远在他乡打工的恋人回乡与自己团圆的故事,因为现实感很强,深得当地青年的青睐。

韦茂开始自己创作壮语歌曲,至今已创作了30多首歌曲。“听得懂,亲切感,有乡土气息,正是大家喜欢韦茂壮语原创歌曲的主要原因。”韦茂的“钢丝”钟纯刚这样评价他的壮语歌。钟纯刚在里高镇上做生意,他收集了韦茂所有壮语歌曲。

韦茂的粉丝中有牙齿已经掉光的耄耋老人、有牙齿还没长齐的小娃娃,有在田间地头爬犁荷锄的农夫,也有在家乡煮饭洗衣的农妇。

柳江区100多万人口中80%为壮族,壮话是老百姓的日常用语,唱壮话山歌也是当地老百姓的传统。然而现在越来越多的年轻人不会说壮话,不再愿意学山歌,壮族文化面临着传承难题。

柳江区文联相关负责人听了韦茂创作的壮歌后说,在广西许多人都懂得唱壮歌,但创新的不多,像韦茂这样接地气创作的壮歌,人们往往容易记住并喜欢,对少数民族语言传承有很大的作用。广西山歌学会副会长黄晓平表示,壮族山歌出现了青黄不接的现象,壮族文化的传承应该紧跟社会进步的步伐,寻求多样化的发展,通过壮语流行歌曲的传唱,达到保护壮语的效果,增强了民族文化的认同感。

③ 传唱：让主旋律在壮乡大地流淌

部老呀勒耶呀(bouxlaux ya lwgnyez ya的注音,意为“老人呀小孩呀”),

冻勒呀呀冻搭(doengh lwg ae ya doengh dah的注音,意为“帅哥呀美女”),

恨赖瓜斗江尼辣(vunzlai gvaq daeuj gyang neix lah的注音,意为“众人过来这里玩”)……

丁古项锅盖刚娃(dingq gou ciengq go gaej gangj vah的注音,意为“听我唱歌莫讲话”)……

韦茂从事公安宣传工作多年,2012年开始通过壮语歌曲向群众宣传法律及公安工作,受到当地百姓追捧,被当地群众称为“警察歌星”“壮乡民警歌星”。

在少数民族聚居区如何让更多的人接受禁毒教育,真正远离毒品,崇尚美好生活,一直是韦茂在禁毒宣传工作中想破解

的难题。一日,韦茂灵光一闪,想到自己近年原创的壮语歌曲深受当地百姓的热爱,自己何不创作一首壮语歌来宣传禁毒呢?

他花了近半年的时间充分调研了毒品的危害后,结合本地壮族群众的喜好,将传统的壮族山歌融入流行元素,一首由其本人作词、作曲、演唱的原创歌曲《禁毒壮语歌》震撼登场,该歌曲壮家味浓厚,歌词生动、风趣、幽默、朴实,朗朗上口、寓意深刻。

歌中通过原汁原味的柳江本土壮语,唱出了毒品的危害,吸毒、贩毒的严重后果,表明了公安机关联手人民群众取得禁毒人民战争全面胜利的信心和能力。

该原创歌曲问世后,得到了柳江区禁毒办和柳江区电视台《法治柳江》栏目的大力支持,他们派出专业人员为韦茂录制了

MV,随着禁毒工作画面的切换,将该首歌曲演绎得情景交融、幽默风趣,让人在笑声中感悟到了毒品的危害,达到了呼吁人们远离毒品的目的。该首MV于“6·26”国际禁毒日当天在县人民广场首发时,就引发了近千名群众的围观,纷纷打听在哪里可以买到该歌碟。

第二天,铁杆“粉丝”韦建家冒昧登门向他索要歌碟,他毫不犹豫地免费赠送。韦建家拿到歌碟后,立即赶回家播放,家里影碟机放不出,就拿到车上放。听完之后,又马上买了一台新的投影机,每天晚上在自己的门面播放,引来左邻右舍自带小板凳观看,就连路人也驻足欣赏。

不少群众表示,从小讲壮话,也听过山歌,但是,用壮话唱流行歌曲,又是另一种味道,非常好听。